

# **BDF – Pour une implication plus régulière des organisations membres sur les dossiers européens et internationaux – projet de note faisabilité du secrétariat**

## **Contexte**

Le Belgian Disability Forum asbl (DF) réalise un travail de fond important en matière de suivi des politiques européennes et supranationales.

Si, au départ, l'objectif du BDF était d'assurer un suivi des politiques européennes, son champ d'action a été fortement étendu avec le travail réalisé sur la Convention ONU sur les droits des personnes en situation de handicap.

Dans le même temps, le secrétariat du BDF reste insuffisant par rapport à la masse de travail .

## **Constat**

Certaines organisations membres du BDF ont demandé à être mieux impliquées dans la préparation des positions prises par le BDF.

Pourtant, tout ce que publie le BDF est basé :

- d'une part sur le contenu des différents rapports et fiches de travail abondamment discutés dans le cadre du suivi UNCRPD et des autres instruments de l'ONU ; ce travail de rédaction se fait à intervalles réguliers avec l'ensemble des organisations membres.
- d'autre part sur le plan d'actions décidé en assemblée générale annuelle et décliné tout au long de l'année.

Tout ce que fait le secrétariat est soumis à l'approbation des membres de l'OABO qui agit dans le respect de la logique de délégation que lui accorde l'AG.

## **Contraintes de temps et de langues**

Le secrétariat est, malheureusement, régulièrement confronté à des contraintes de temps importantes :

- la grande majorité des demandes qui émanent de l'European Disability Forum asbl (EDF) parviennent au BDF moins d'un mois avant la date butoir. Les documents du Board et de l'AGA sont disponibles, au mieux, 10 jours avant la tenue de la réunion
- Les demandes qui émanent de la Commission européenne parviennent au BDF avec des dates butoir qui varient entre 3 mois et 1 mois
- La quasi-totalité des demandes qui émanent d'un gouvernement ou d'une administration belge parviennent au BDF moins de 15 jours avant la date butoir

A cela s'ajoute le problème de la langue :

- Les documents du Board et de l'AGA EDF sont parfois très longs et généralement en anglais ( au mieux, la traduction se fait par la suite en français mais n'est souvent disponible que 3 ou 4 jours avant la réunion)
- Les documents de l'ONU sont en anglais et en français et doivent donc faire l'objet d'une traduction à minima en néerlandais, idéalement aussi en allemand

- Toutes les demandes d'avis que le BDF envoie à ses membres doivent être, au minimum traduites en français et en néerlandais. Elles devraient idéalement être traduites en allemand.
- Toutes les informations que le BDF envoie à ses membres doivent être traduites, au minimum en français et en néerlandais, mais idéalement aussi en allemand et en anglais.
- Vu la masse de traductions, le service de traduction du SPF fonctionne généralement avec des délais de 10 à 15 jours pour le français et le néerlandais. Pour l'allemand, les délais sont extrêmement variables : de 15 jours à 2 mois
- Depuis 5 ans, le secrétariat traduit lui-même beaucoup de textes avec l'aide du logiciel « DeepL ». Cependant, chaque traduction DeepL doit impérativement au minimum faire l'objet d'une vérification rapide pour éliminer certaines erreurs systématiques (« gehandicapt », « EOF » à la place de « EDF »...) mais aussi de sens . Moyennant cela, le BDF utilise ces textes approximatifs comme document de travail avec les membres de l'OABO. Vis-à-vis des organisations membres, il faut passer par une relecture par un ou une membre du secrétariat dont c'est la langue maternelle : on ne peut pas se contenter de DeepL...

## **Proposition concernant les demandes EDF**

Afin de mieux rencontrer les attentes de certaines organisations membres du BDF en termes d'implication, le secrétariat pourrait envisager :

- quand les délais de réponse le permettent (un mois ???)
- d'envoyer systématiquement les projets de réponse rédigés par le secrétariat à l'ensemble des « personnes de contact » des organisations membres du BDF. Ces projets de réponses seront rédigés en FR et NL et, dans la mesure du possible, en allemand
- en précisant la date à laquelle le secrétariat doit recevoir les suggestions et autres propositions d'amendement
- si le secrétariat n'a pas reçu de réponse à la date précisée, la réponse sera transmise à l'instance demanderesse

Dans les faits cela implique d'étendre le nombre de personnes à qui le BDF envoie la demande.

Attention,

- cela peut rendre plus complexe le travail d'intégration des remarques
- cela nécessitera peut-être de consacrer plus de temps à donner des explications sur le contexte et sur les options proposées
- cela pourra générer plus de controverses

## **Proposition concernant les processus de consultation de la Commission européenne**

Le BDF continuera à coordonner les réponses aux questionnaires mis en ligne par la Commission européenne.

Cela implique systématiquement un travail de préparation important : demande des documents originaux au format Word, en français, néerlandais et allemand, rédaction de réponses types, traduction des réponses types en français, néerlandais et allemand, copier-coller des réponses types traduites sous les questions correspondantes...

## Remarque du secrétariat

Elargir ainsi le nombre de destinataires

- peut être une bonne chose en termes de participation
- peut augmenter le risque de mauvaise compréhension
- peut augmenter le risque de désaccord entre les membres → l'OABO recherchera les formules de consensus dans la mesure du possible
- impliquera certainement une charge de travail supplémentaire pour le secrétariat qu'il est difficile d'évaluer à ce stade

Le secrétariat estime nécessaire de limiter la participation de l'AG à certains thèmes : par ex. le renouvellement des statuts de l'EDF est un thème qui ne devrait pas être soumis à consultation

---

## BDF - Voor een regelmatigere betrokkenheid van lidorganisaties bij Europese en internationale aangelegenheden - ontwerp-haalbaarheidsnota van het secretariaat

### Context

Het Belgian Disability Forum vzw (BDF) verricht belangrijk achtergrondwerk bij de opvolging van Europees en supranationaal beleid.

Terwijl het BDF aanvankelijk tot doel had toezicht te houden op het Europese beleid, werd zijn werkerrein sterk uitgebreid met de werkzaamheden in verband met het VN-Verdrag inzake de rechten van personen met een handicap.

Tegelijkertijd blijft het BDF-secretariaat ontoereikend voor de hoeveelheid werk.

### Bevindingen

Sommige organisaties die lid zijn van BDF hebben gevraagd beter betrokken te worden bij de voorbereiding van de standpunten van BDF.

Toch is alles wat de BDF publiceert gebaseerd op :

- enerzijds over de inhoud van de verschillende rapporten en werkbladen die in het kader van de follow-up van het UNCRPD en andere VN-instrumenten uitvoerig worden besproken.
- anderzijds op het actieplan waartoe tijdens de jaarlijkse algemene vergadering is besloten en dat in de loop van het jaar is uitgevoerd.

Alles wat het secretariaat doet is onderworpen aan de goedkeuring van de leden van de OABO, die handelt binnen de logica van de door de AV verleende delegatie.

### Tijd- en taalbeperkingen

Het secretariaat wordt helaas regelmatig geconfronteerd met grote tijdsdruk:

- de overgrote meerderheid van de verzoeken van het European Disability Forum (EDF) bereikt het BDF minder dan een maand voor de deadline. Bestuurs- en AV-documenten zijn uiterlijk 10 dagen voor de vergadering beschikbaar.
- Verzoeken van de Europese Commissie bereiken de FDB met termijnen die variëren van 3 maanden tot 1 maand.
- Bijna alle verzoeken van een Belgische regering of administratie bereiken de FDB minder dan 15 dagen voor de deadline

Daarnaast is er het probleem van de taal:

- De documenten van de raad van bestuur en de algemene vergadering van het EDF zijn soms erg lang en meestal in het Engels (in het beste geval wordt de vertaling in het Frans gemaakt, maar die is vaak pas 3 of 4 dagen voor de vergadering beschikbaar).
- De VN-documenten zijn in het Engels en het Frans gesteld en moeten daarom ten minste in het Nederlands en bij voorkeur ook in het Duits worden vertaald.
- Alle adviesaanvragen van de FDB aan haar leden moeten in ten minste het Frans en het Nederlands worden vertaald. Idealiter worden ze in het Duits vertaald.
- Alle informatie die de BDF naar haar leden stuurt, moet worden vertaald, ten minste in het Frans en het Nederlands, maar idealiter ook in het Duits en het Engels.
- Gezien het volume van de vertalingen werkt de vertaaldienst van de FOD doorgaans met termijnen van 10 tot 15 dagen voor Frans en Nederlands. Voor Duits zijn de termijnen zeer variabel: van 15 dagen tot 2 maanden.
- De afgelopen 5 jaar heeft het secretariaat veel teksten zelf vertaald met behulp van de software "DeepL". Elke vertaling DeepL moet echter minstens nog eens snel worden nagekeken om bepaalde systematische fouten ("gehandicapt", "EOF" in plaats van "EDF"...) maar ook betekenisfouten eruit te halen. De BDF gebruikt deze ruwe teksten als werkdocument met de OABO-leden. Wat de lidorganisaties betreft, is het noodzakelijk om een proeflezing te laten uitvoeren door een lid van het secretariaat dat de taal als moedertaal heeft: we kunnen geen genoegen nemen met DeepL...

## **Voorstel voor EDF-toepassingen**

Om beter tegemoet te komen aan de verwachtingen van sommige organisaties die lid zijn van BDF wat betreft betrokkenheid, zou het secretariaat kunnen overwegen :

- wanneer de responstijden het toelaten (een maand??)
- de door het secretariaat opgestelde ontwerp-antwoorden systematisch aan alle "contactpersonen" van de bij BDF aangesloten organisaties toe te zenden. Deze ontwerp-antwoorden zullen in het Frans en het Nederlands en, voor zover mogelijk, in het Duits worden opgesteld.
- met vermelding van de datum waarop suggesties en andere voorstellen tot wijziging door het secretariaat moeten zijn ontvangen
- indien het secretariaat op de vastgestelde datum geen antwoord heeft ontvangen, wordt het antwoord aan de verzoekende instantie toegezonden

In de praktijk betekent dit een uitbreiding van het aantal personen aan wie het FLO de aanvraag stuurt.

Voorzichtig,

- dit kan de integratie van de opmerkingen complexer maken

- dit kan meer tijd vergen om de context en de opties uit te leggen
- het kan meer controverse veroorzaken

## **Voorstel betreffende de raadplegingsprocedures van de Europese Commissie**

De FDB zal de antwoorden op de door de Europese Commissie online gezette vragenlijsten blijven coördineren.

Dit houdt systematisch veel voorbereiding in: opvragen van de originele documenten in Word-formaat, in het Frans, Nederlands en Duits, opstellen van modelantwoorden, vertalen van de modelantwoorden in het Frans, Nederlands en Duits, kopiëren en plakken van de vertaalde modelantwoorden onder de overeenkomstige vragen, enz.

## **Opmerking van het secretariaat**

Het aantal ontvangers op deze manier uitbreiden

- kan een goede zaak zijn in termen van participatie
- kan het risico van misverstanden vergroten
- kan het risico van onenigheid tussen de leden vergroten → de OABO zal waar mogelijk naar consensusformules streven.
- zal zeker een extra werklast voor het secretariaat met zich meebrengen die in dit stadium moeilijk te beoordelen is

Het secretariaat acht het noodzakelijk de deelname van de AV te beperken tot bepaalde onderwerpen: zo is de vernieuwing van de EDF-statuten een onderwerp dat niet ter raadpleging mag worden voorgelegd.